

Maalintii aan ka tagay guriga een  
magalada aaday

Den dagen eg drog heimanfrå for å  
dra til byen



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

📧 Brian Wambi

📧 Abdi Muse

💬 somali / nynorsk

📊 nivå 3



## Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

Maalintii aan ka tagay guriga een  
magalada aaday / Den dagen eg drog  
heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Abdi Muse (so), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens:](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Boosteejada yar ee tuuladeyna waxa ay aheyd mid mashquulsan dadka awgeed iyo bases la rar dhaafiyay. Dhulka xitaa waxaa yaalay wax badan oo in la raro aheyd. Kirishbooyada ayaa ku dhawaaqayay magacyada meelaha ay basaskooda u socdaan.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



“Magaalada, Magaalada, Waxuu u socdaa Galbeedka!”  
Ayaan maqalay kirishbooy ku dhawaqaaya. Kaasi ayaa  
ahaa baskii aan u baahnaa in aan raaco.

...

“Byeni Byeni Vestover!” hørde eg ein medhjælpar ropa.  
Det var bussen eg måtte ta.



Baska magaalada ku dhawaad wuu buuxay, laakiin dad badan ayaa wali isku soo riixaayay in ay in koraan. Qaar baa xamuulkoodi baska hoostiisa gashaday. Qaar kalena waxay dhigteen mesha kabaha lasaaranayay.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Baski soo noqonayay ayaa si dhakhso ah u buuxsamaayay. Dkakhso waxuu ku laaban doonaa bariga. Hada waxa iigu muhiimsan waxay ahayd inaan bilaabo raadinta guriga adeerkay.

...

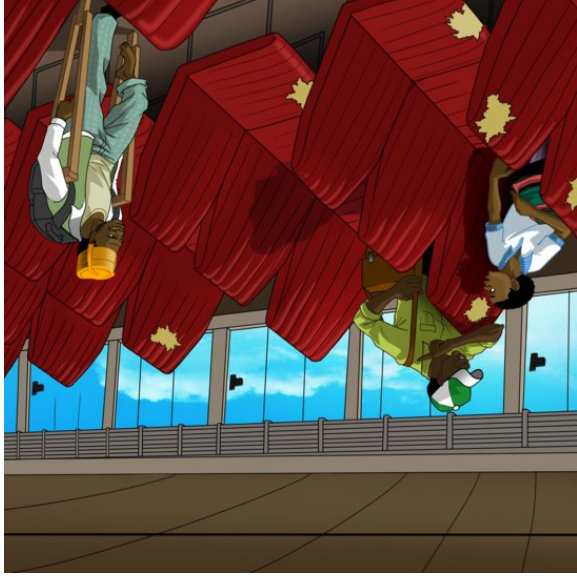
Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Rakaabka cusub ayaa ruxaayay tikidhadooda markay raadinaayeen meel ay ka fariistaan baska dadku ku badan yihiin. Dumarka haysta caruurta yaryar wayay ku raaxaysan hayeen safar ka dheer.

...

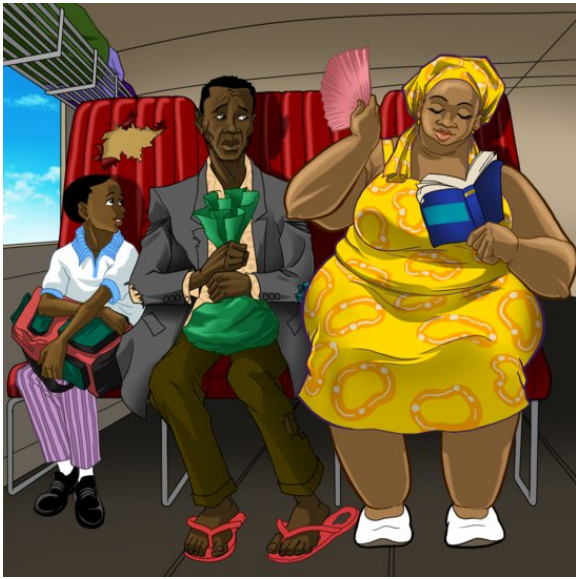
Nye passasjerar kiamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trengt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



Sagaal saacadood kaddib, waxaan ku toosay buuq weyn iyo wicitan ka rakaabkii ku noqonayay tuuladayda. Waxaan soo qaatay bacdaydi yarayd waana ka boodey baskii.

...

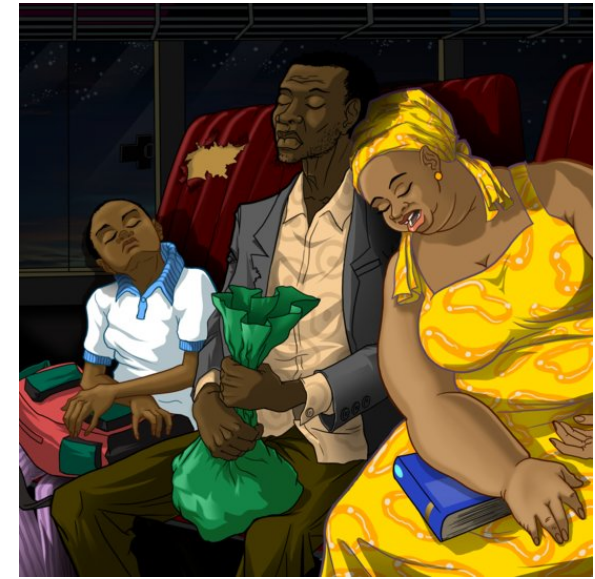
Ni timar seinare vakna eg av høyløyd banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.



Waxaan is ku nabay xaga xigto daaqada. Qofka fadhiyay agtayda waxuu si adag u hayay bac cagaaran. Wuxuu soo xidhay kabo duug ah, jaakad dildilaacsan, wuxuuna u muuqday mid aad u xanaaqsan.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Markan jidka sii soconay waxaan sii xifdiyay magaca meesha uu adeerkey kaga noolaa magaalada weyn. Waxaan wali si hoose u sii shekeysan hayay markii aan hurday.

...

På veggen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



Waxaan fiiriyey banaanka baska oo waxaan ogaaday  
inaan ka tagaayo tuuladayda, meeshii aan ku koray.  
Waxaan u socday magaalada weyn.

...

Eg sag ut av bussen og innsag at eg var i ferd med   
forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp.  
Eg skulle dra til den store byen.



Laakiin maskaxdayda ayaa dib ugu laabatay guriga.  
Hooyaday miyay ahaan doontaa? Miyuu  
bakaylahaygu ii gali doona wax lacag ah? Walaalkay  
miyuu xusuusan doonaa in uu geedahaygi waraabiyo?

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til  verta  
trygg? Kjem kaninane mine til  innbringe nokre pengar?  
Kjem bror min til  hugsa  vatna  nyttsprungne trea  
mine?



Raritaankii ayaa la dhameeyey, rakaabkii oo dhanne waa la fadhiisiyay. Wareejiya yaashii wali waxay is ku soo riixahayeen baska si ay oga iibiyaan alaabadooda rakaabka. Qof kasta wuxuu ku qaylinayay magacyada waxa loo diyaariyey iibka. Ereyada ayaa iila muuqday kuwo cajiib ah.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



Intii safarka sii gudo galnay, gudaha baska ayaa aad u kululaaday. Waxaan is ku xidhay indhaha anigoo rajeynayo in aan seexo.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



I det busseren forlèt busstasjonen, stråa eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.

...

Sidaas tu baska uga dhagaqay boosteajada baska, waxaan si la yaab leh uga fikiray in aan abid kuso laaban doonto tuulada.



Nokre fá passasjerar kjøpte noko á drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja á tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

...

Rakaab yar ayaa iibsaday cabitaan, qaar kalena waxay iibsadeen cunto fudud oo yar yar waxayna bilaabeen inay calaliyaan. Kuwa aan hayasan lacag, sida aniga oo kale, way daawanaayeen.





Hawlahani waxaa kala gooyay baska hoonkisa, calaamad muujinayso in aan diyaar u nahay inaan baxno. Rakaabiyihii wuxuu ku qayliyay wareejiya yaashii si ay baska uga dagaan.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



Wareejiya yaashii ayaa isku riixay si ay uga dagaan baska. Qaarkood waxay sii yeen baaqigoda rakaabkii. Kuwa kale waxay sameeyeen daqiiqadkii ugu dambeeyey ee iibinta alaabooyin badan.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.